

---

---

**Traduction, interprétation et  
technologies apparentées —  
Vocabulaire**

*Translation, interpreting and related technology — Vocabulary*

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

[ISO 20539:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>



**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 20539:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>



**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2019

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office

Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8

CH-1214 Vernier, Genève

Tél.: +41 22 749 01 11

E-mail: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)

Web: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

# Sommaire

Page

<b>Avant-propos</b> .....	<b>iv</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>v</b>
<b>1</b> <b>Domaine d'application</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b> <b>Références normatives</b> .....	<b>1</b>
<b>3</b> <b>Termes et définitions</b> .....	<b>1</b>
3.1    Concepts clés .....	1
3.2    Concepts communs à la traduction et à l'interprétation .....	2
3.3    Concepts liés à la traduction .....	3
3.4    Concepts liés à l'interprétation.....	5
3.5    Concepts liés à la technologie .....	8
3.5.1    Concepts liés à la technologie de traduction .....	8
3.5.2    Concepts liés à la technologie d'interprétation .....	10
<b>Bibliographie</b> .....	<b>14</b>
<b>Index alphabétique</b> .....	<b>15</b>

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 20539:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir [www.iso.org/brevets](http://www.iso.org/brevets)).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

(standards.iteh.ai)

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir [www.iso.org/avant-propos](http://www.iso.org/avant-propos).

Le présent document a été élaboré par le Comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse [www.iso.org/fr/members.html](http://www.iso.org/fr/members.html).

## Introduction

Le présent document est un recueil de vocabulaire utilisé dans les Normes internationales relatives à la traduction, à l'interprétation et aux technologies apparentées. Il a été réalisé en vue de coordonner l'usage des termes et définitions dans ces normes à l'avenir. Certains des concepts dans ces domaines ont des significations différentes pour les professionnels. Il n'est pas attendu que ces différences disparaissent à court terme, mais il est probable qu'à long terme la cohérence des termes et définitions dans les documents ISO connexes aura un effet normalisateur dans la pratique. Par exemple, «révision» est le terme privilégié dans les Normes internationales relatives à la traduction pour faire référence au concept suivant: «examen de l'ensemble du contenu dans la langue cible par rapport au contenu dans la langue source pour s'assurer de la précision linguistique et de la fidélité par rapport au contenu dans la langue source». Dans la pratique, ce concept fait référence de manière interchangeable à la «révision», à l'«édition», à la «correction d'épreuves» et à la «relecture», qui désignent pourtant d'autres concepts dans les documents ISO dans ce domaine.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 20539:2019](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 20539:2019

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>

# Traduction, interprétation et technologies apparentées — Vocabulaire

## 1 Domaine d'application

Le présent document fournit le vocabulaire destiné aux normes relatives à la traduction, à l'interprétation et aux technologies apparentées.

## 2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

## 3 Termes et définitions

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

### 3.1 Concepts clés

#### 3.1.1

##### langue

utilisation systématique de sons, caractères, symboles ou signes pour communiquer

#### 3.1.2

##### contenu

information sous quelque forme que ce soit

EXEMPLE Texte, audio, vidéo, etc.

#### 3.1.3

##### langue source

*langue* (3.1.1) à partir de laquelle du *contenu* (3.1.2) est *traduit* (3.1.7) ou *interprété* (3.1.9)

#### 3.1.4

##### langue cible

*langue* (3.1.1) dans laquelle du *contenu* (3.1.2) est *traduit* (3.1.7) ou *interprété* (3.1.9)

#### 3.1.5

##### contenu dans la langue source

*contenu* (3.1.2) à *traduire* (3.1.7) ou à *interpréter* (3.1.9)

#### 3.1.6

##### contenu dans la langue cible

*contenu* (3.1.2) qui a été *traduit* (3.1.7) ou *interprété* (3.1.9) à partir d'une *langue source* (3.1.3)

#### 3.1.7

##### traduire

restituer un *contenu dans la langue source* (3.1.5) en un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) sous forme écrite ou en *langue des signes* (3.2.3)

### 3.1.8

#### **traduction**

restitution d'un *contenu dans la langue source* (3.1.5) en un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) sous forme écrite ou en *langue des signes* (3.2.3)

### 3.1.9

#### **interpréter**

restituer des informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.3) dans une *langue cible* (3.1.4) sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois le *registre de langue* (3.2.1) et la signification du *contenu dans la langue source* (3.1.5)

### 3.1.10

#### **interprétation**

restitution d'informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.3) dans une *langue cible* (3.1.4) sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois le *registre de langue* (3.2.1) et la signification du *contenu dans la langue source* (3.1.5)

### 3.1.11

#### **traducteur**

personne qui *traduit* (3.1.7)

### 3.1.12

#### **interprète**

personne qui *interprète* (3.1.9)

## 3.2 Concepts communs à la traduction et à l'interprétation

### 3.2.1

#### **registre de langue**

variété d'une *langue* (3.1.1) utilisée dans un but particulier ou dans le cadre d'une utilisation particulière de la langue en fonction du *type de situation*, notamment du *degré de formalité*

Note 1 à l'article: Les individus ont en général plusieurs registres de langue dans leur répertoire linguistique et peuvent adapter le registre de langue qu'ils utilisent en fonction de leur perception de ce qui est approprié pour différents objectifs ou dans différents *domaines* (3.2.4).

[SOURCE: ISO/TR 20694:2018, 3.3, modifiée — La formulation «Un individu a en général» est devenue «Les individus ont en général» et «répertoire verbal» a été remplacé par «répertoire linguistique».]

### 3.2.2

#### **compétence linguistique**

aptitude d'une personne à comprendre ou à communiquer dans une *langue* (3.1.1) donnée

Note 1 à l'article: La compétence linguistique fait généralement référence aux compétences en communication orale, en compréhension, en lecture et en écriture.

### 3.2.3

#### **langue des signes**

*langue* (3.1.1) qui utilise une combinaison de formes des mains, d'orientation et de mouvement des mains, des bras ou du corps, et d'expressions faciales

### 3.2.4

#### **domaine**

sphère de connaissance ou d'activité

Note 1 à l'article: Un domaine peut avoir sa propre culture, son propre contexte social et ses propres caractéristiques linguistiques.

### 3.2.5 client

personne ou organisation qui conclut un accord formel pour la prestation d'un service

Note 1 à l'article: L'accord formel peut, par exemple, prendre la forme d'un contrat ou d'un accord de service interdépartemental entre les entités d'une organisation.

Note 2 à l'article: Le client peut être l'*utilisateur final* (3.2.6), mais cela n'est pas obligatoirement le cas.

### 3.2.6 utilisateur final

personne ou groupe de personnes qui au final bénéficie du service fourni

### 3.2.7 autorisation

attestation par une tierce partie du droit d'une personne à fournir un service spécialisé

Note 1 à l'article: L'autorisation pour des *interprètes juridiques* (3.4.20) et des *traducteurs juridiques* (3.3.22) est conférée par un organisme compétent reconnu.

Note 2 à l'article: Dans certains pays, une autorisation officielle est appelée accréditation ou certification.

## 3.3 Concepts liés à la traduction

### 3.3.1 texte

*contenu* (3.1.2) sous forme écrite

### 3.3.2

#### document

support d'information et l'information qu'il contient

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.8.5, modifiée — L'exemple et les notes à l'article ont été supprimés.]

### 3.3.3

#### résultat de traduction

résultat d'une *traduction* (3.1.8)

### 3.3.4

#### service de traduction

production et livraison d'un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) selon les spécifications du *client* (3.2.5)

### 3.3.5

#### prestataire de services de traduction

PST

personne ou organisation qui fournit un *service de traduction* (3.3.4)

### 3.3.6

#### flux de traduction

séquence des activités requises pour produire un *contenu dans la langue cible* (3.1.6)

### 3.3.7

#### relecture

édition unilingue

examen de l'ensemble du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) pour s'assurer de sa précision par rapport au *domaine* (3.2.4)

### 3.3.8

#### relecteur

personne qui réalise une *relecture* (3.3.7)

### 3.3.9

#### **révision**

édition bilingue

examen de l'ensemble du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) par rapport au *contenu dans la langue source* (3.1.5) pour s'assurer de la précision linguistique et de la fidélité par rapport au contenu dans la langue source

### 3.3.10

#### **réviseur**

personne qui réalise une *révision* (3.3.9)

### 3.3.11

#### **contrôle**

examen par le *traducteur* (3.1.11) du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) après la réalisation de la *traduction* (3.1.8)

### 3.3.12

#### **correction d'épreuves**

examen du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) final et application des *corrections* (3.3.15) avant publication

### 3.3.13

#### **correcteur d'épreuves**

personne qui réalise la *correction d'épreuves* (3.3.12)

### 3.3.14

#### **vérification**

action entreprise pour déterminer si les spécifications ont été remplies

### 3.3.15

#### **correction**

action consistant à éliminer une erreur

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)  
ISO 20539:2019  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9f67aa0e-8ad3-4ffe-bb55-1d6854fa2223/iso-20539-2019>

Note 1 à l'article: En traduction, des corrections sont faites lorsque des erreurs sont détectées au cours d'un *contrôle* (3.3.11) ou lorsque des erreurs sont signalées par un *réviseur* (3.3.10), un *relecteur* (3.3.8), un *correcteur d'épreuves* (3.3.13) ou le *client* (3.2.5).

### 3.3.16

#### **action corrective**

action consistant à éliminer la cause du non-respect d'une exigence au cours du *processus* (3.3.20) de *traduction* (3.1.8), en vue d'empêcher sa récurrence

### 3.3.17

#### **gestion de projet**

planification, organisation, surveillance, contrôle et compte rendu de tous les aspects d'un *projet* (3.3.19) pour atteindre les objectifs du projet

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.3.12, modifiée — La formulation «et de la motivation des personnes impliquées» a été supprimée.]

### 3.3.18

#### **chef de projet**

PM (de l'anglais Project Manager)

personne responsable de la *gestion de projet* (3.3.17)

**3.3.19****projet**

*processus* (3.3.20) unique qui consiste en un ensemble d'activités coordonnées et maîtrisées comportant des dates de début et de fin, entrepris dans le but d'atteindre un objectif conforme à des exigences spécifiques, incluant les contraintes de délais, de coûts et de ressources

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.4.2, modifiée — Les notes à l'article ont été supprimées.]

**3.3.20****processus**

ensemble d'activités interdépendantes et imbriquées réalisées afin d'atteindre un objectif

**3.3.21****produit**

résultat d'un *processus* (3.3.20)

**3.3.22****traducteur juridique**

*traducteur* (3.1.11) qui est qualifié pour fournir des *services de traduction* (3.3.4) liés au droit

Note 1 à l'article: Les traducteurs juridiques peuvent devoir être habilités par la loi.

**3.3.23****domaine de spécialisation**

domaine d'expertise d'une personne

**3.3.24****compétence**

aptitude à utiliser ses connaissances, son expérience et ses compétences pour atteindre des résultats prévus

**3.3.25****lieu**

zone géographique dans laquelle les personnes utilisent des conventions linguistiques, culturelles et techniques spécifiques

**3.3.26****convention locale**

usage accepté ou pratique courante dans un *lieu* (3.3.25), que l'on est généralement tenu d'appliquer

Note 1 à l'article: Cela peut inclure les règles de formatage de la date ou de l'heure.

**3.3.27****localisation**

adaptation des *produits* (3.3.21) et services à des *lieux* (3.3.25) distincts

**3.3.28****guide de style**

ensemble des instructions d'édition et de formatage

**3.4 Concepts liés à l'interprétation****3.4.1****langue «A»**

*langue* (3.1.1) maternelle ou son strict équivalent, entièrement maîtrisée par l'*interprète* (3.1.12) ou dans laquelle l'*interprète* *interprète* (3.1.9) à partir de toutes ses autres langues «A», *langues «B»* (3.4.2) ou *langues «C»* (3.4.3)